



Cun penna d'auca e glich da saiv – a Cuira ha Durich Chiampell scrit sia descripiun da la Rezia alpina.

FOTOS RTR/ISABELLE JAEGER

# Larmas e furadas tras il cor

La «Raetiae alpestris topografica descriptio» è finalmain vegnida edida l'atun passà. L'ovra monumentalada dal refurmatur engiadinais Durich Chiampell fa reviver il Grischun dal 16avel tschientaner. Ina lectura che «avra ils eglis per il passà ed il preschent».

CHASPER PULT

Suenter passa diesch onns da lavur intensiva da l'istoricher Florian Hitz e sia squadra è dacurt cumparida in'ovra per tuttas e tuts che s'interesseschan per il Grischun e la moda da viver d'avant 450 onns. Il refurmatur engiadinais Durich Chiampell (1510-1582) aveva scrit en latin ina descripiun topografica da la Republica da las Trais Lias che è dentant restada manuscrit.

Uss è quell'ovra monumentalada vegnida edida da l'Institut per la perscrutaziun da la cultura grischuna en latin – e cun l'emprima translaziun cumpletta en tudestg. Dus toms da passa 900 paginas ed in terz tom cun commentaris extendids da 230 paginas avran ina fanestra vers il passà da noss ambient e da sia populaziun.

## Mai stampà

Il teolog ed istoricher Josias Simler da Turitg aveva dumandà a ses temp Durich Chiampell da realisar questa descripiun da la Rezia alpina. La lavur dura trais onns (1571-1573), ma causa la mort da Josias Simler pauc suenter na vegn l'ovra mai stampada. Durich Chiampell era entant gia vi da sia «Historia totius Raetica» e n'aveva betg ils daners per la stampa. Tge miracul che il manuscrit da 696 paginas ha tut-tina survivì en bibliotecas privatas!

Dals 42 chapitels deditgads a las Trais Lias descriva pli che la mesadida la Lia da la Chadè cun l'Engiadina, sia patria ch'el enconuscheva il meglier. Las autras duas lias na vegnan però betg tralasciadadas. Las schlattainas lumnezianas noblas – sco insumma l'entira aristocrazia grischuna – derivan tenor il cronist directamain dals Etruscs, che stuevan fugir dals Romans, ina teoria oz superada. A Valendau era vegnì chattà «sch'eu nun am sbagl' l'on 1550» il skellet cumplet dad in gigant «üna vouta e mez la lunghezza da sar Martin Capol chi ais il plü lung tanter tuot la gliued chi viva in Grischun».

## Partenzers rumantschs?

Ils abitants da la Lia da las diesch Dretgiras sumeglian tenor Durich Chiampell a selvadis, betg per cas han els l'um selvadi en lur vopna. La vestgadira è da «metzalauna», pia «mez da launa», maschadada cun fil chanv u glin. Para ch'ils umens portian quel ponn be l'enviern, uschiglio girian els mezs nivs cun pèz pailus. La midada linguistica dal Partenz descriva Durich Chiampell sco perditga dal temp. «Avant var trenta o quaranta ans n'ha eu bainchi amo cugnuschü a blers illa valla da dal Reticon chi in lur chasas tgnivan adachar lur lingua rumantscha [...] chi cur chi faiva dabsogn pudaiava gnir dovada eir per tschantschar cun da quels d'otra lingua», ma oz discurren ils blers en questa cuntrada generalmain tudestg «almain in public, e quai sainza sbagls». Quels da Seewis èn apparentamain ils ultims restads fidaivels a la messa ed ils ultims che discurren anc «la lingua retica o latin corruot». Els «faivan ün tal masdügl



L'istoricher Florian Hitz davant il manuscrit original da Durich Chiampell en la biblioteca von Sprecher a Maiavilla.

da rumantsch e tudais-ch [...] cha quels chi savaivan bain tudais-ch faivan beffas». Quants linguists vegnan ad avair considerà per lur retschertgas areguard la germanisaziun questa experientscha persunala da Chiampell?

## Tut or da la memoria

Auters chapitels en l'ovra da Chiampell descrivan l'ambient muntagnard e la flora e la fauna. Ina part da las descripiuns prenda el da las cronicas da Stumpf e Tschudi, als crititgond era mintgatant, quai che na fa betg surstar, damai che tuts dus avevan fatg beffas dal retard cultural dals Rumantschs. L'erudiziun da Durich Chiampell e sias profundas enconuschientschas dals scripturs antics surprendan, sco era sias enconuschientschas da flora e fauna. Betg crajai dentant che Chiampell avess gi stgatlas cun cedlas sco la redacziun dal Dicziunari Rumantsch Grischun, el sa basava sin sia memoria, sco che quai era il cas tar ils umanists, u ch'el relatava las tschantschas u legendas e superstiziuns da ses temp.

## Draguns e bastunadas

En la chavorgia da l'En a San Murezzan «ün hom onest e degn da fai il qual es mort be d'incuort» haja raquintà «avant na uschè blers ons» d'avair vis in dragun. Suenter è el stà malsau d'ina lunga e greva malatia «ed i vain dit ch'el saja mort pervi da quai».

Autras parts sa baseschan sin experientschas persunalas. El desciva in usit en Surselva en tut ils detagls: Persunas mascradas cun cuirass per sa proteger e bindels da stgellas sin il dies sa bastuneschan. El aveva vis quest usit cun ses agens eglis («ego ipse vidi») e na po betg chapir che quellas festas deditgadas als Dieus pajauns Dionysos e Bacchus «vegnan

mantgnüdas da tals chi crajan da pudair gnir nomnats buns cristians».

En ses vitg natal descriva Durich Chiampell perfin la mort da s'atgna dunna Seraina, sco victima dad ina «tremenda auazun» l'on 1566 che aveva stgarpà davent la punt il mument che sia dunna steva sin quella, «ed uschè sun eu restà inavo sulet cun duos figlias, quai ch'eu nu poss mai manzunar sainza larmas e cun üna dolor chi am dà üna fichada aint il cour». Nus essan commovids anc oz, er sche ses collegas umanists al atgisavan dad esser memia subjectiv e detaglià. Il fatg che la bara da la consorta è vegnida chattada intacta a Prutz en Tirol amez il caos dad aua e crappa è per el dentant in'ensaina che Dieu na l'avess betg bandunada.

## Capricorns en las fradaglias

Ils Rumantschs avevan access a questa ovra fundamentalada gia avant 50 onns. En las Annals (1966-1976) è numnadamain cumparida la gronda part da l'ovra, transladata en ladin da Men Bazell e Men Gaudenz (ils citats en quest artitgel sa basan sin quella translaziun). Gia els avevan constatà che la lingua latina dal text n'è betg unifurma ed avevan l'impressiun che Durich Chiampell s'aveva basà sin plirs collavurators. Tscherts chapitels èn stads tralasciadads, p.ex. ils dus chapitels che descrivan detagliadamain tgeninas bestgas selvadias che vivevan da quel temp tar nus.

Pir ussa, cun la recenta ediziun stampada, pudain nus leger ch'ils capricorns stoppian – tenor Chiampell – viver en las fradaglias, uschiglio daventan els dalunga tschorvs!

## Digerir la «topografica descriptio»

Tge n'ha Durich Chiampell betg descrit? E pertge betg? – Savens vesain nus be quai ch'è auter. Nus na chattain p.ex. nagina descripiun da la chasa engiadinaisa uschè caratteristica sco dimora per umans ed animals sut il medem tetg. Percunter al dattan en egl las stallas singulas dals Gualsers sparpagliadas dapertut en la cuntrada. La derivanza dals Gualsers na'l para dentant betg enconuschenta.

Il pretsch da 118 francs per ils trais toms cun passa 1300 paginas po forsa parair stravagà. Sche nus pensain dentant als schaschins da Durich Chiampell vali bain la paina da renunziar forsa ina giada ad ina tschaina opulenta che vegn digerida pli u main sur notg. Durich Chiampell sez crititgescha dal rest ils pasts festivs exagerads da noss perdavants! Digerir sia descripiun da la Rezia vegn en mintga cas a durar emnas, e l'ovra ans avra ils eglis per il passà ed il preschent.

La publicaziun «Das alpine Rätien. Topographische Beschreibung von 1573 Rætiae Alpestris topographica descriptio» (3 toms), edida da l'Institut per la perscrutaziun da la cultura grischuna pon ins retrair en las librerias.

Chasper Pult da Pasqual è linguist, translatur ed intermediatur da cultura.